

การศึกษาการแปลประโยคคำถามต่อสร้อยในวรรณกรรมสตรีสมัยใหม่



อิงประภา บุญศรีศิริไท

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร

ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

(ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล

พ.ศ. 2556

Copyright by Mahidol University

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล

การศึกษาการแปลประโยคคำถามต่อสร้อยในวรรณกรรมสตรีสมัยใหม่

A STUDY OF TRANSLATING TAG QUESTIONS IN CHICK-LITERATURE

อิงประภา บุญศรีศิริไท 5137462 LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: สุจิตต์ลักษณ์ ศิผดุง, Ph.D., ชีรพงษ์ บุญรักษา, ปร.ค.,
ชนบพร วงศ์กาฬสินธุ์, Ph.D.

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นการศึกษาการแปลประโยคคำถามต่อสร้อยในวรรณกรรมสตรีสมัยใหม่ รวมทั้งศึกษาประเภทของประโยคคำถามต่อสร้อยที่พบในนวนิยายต้นฉบับ โดยศึกษาจากนวนิยายภาษาอังกฤษจำนวนสี่เรื่องคือ *Bridget Jones's Diary* ของ Helen Fielding มีฉบับแปลคือ *ไดอารี่ของบริดเจ็ต โจนส์* แปลโดย พลอย จริยะเวช *Confessions of a Shopaholic* ของ Sophie Kinsella มีฉบับแปลคือ *คำสารภาพของสาวนักช้อป* แปลโดย พลอย จริยะเวช *The Devil Wears Prada* ของ Lauren Weisberger มีฉบับแปลคือ *นางมารสวมปราด้า* แปลโดย จิตรภาพร โนโตคะ และ *Good in Bed* ของ Jennifer Weiner มีฉบับแปลคือ *มีดี...ที่หัวใจ* แปลโดย อัจฉรินทร์ จากการศึกษาพบว่า ในนวนิยายทั้งสี่เล่มมีประเภทการใช้ประโยคคำถามต่อสร้อยที่ปรากฏอยู่ 10 ประเภท คือ (1) เพื่อยืนยันข้อมูลหรือความเห็นของผู้พูด (2) เพื่อแสดงความคิดเห็นของผู้พูด (3) เพื่อถามตัวเอง หรือเพื่อแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับตัวเอง (4) เพื่อลดระดับความรุนแรงของถ้อยคำ (5) เพื่อสอบถามข้อมูล (6) เพื่อยืนยันถ้อยคำที่กล่าวมาแล้ว (7) เพื่อเปิดหัวข้อสนทนา หรือดึงผู้ฟังมีส่วนร่วมในการสนทนาด้วย (8) เพื่อขออนุญาต (9) เพื่อตัดจบบทสนทนา และ (10) เพื่อชักชวน ในส่วนของการแปลพบว่า มีการใช้กลวิธีการแปล 2 วิธีคือ (1) การแปลแบบเปรียบเทียบตามรูป หรือการแปลตรงตัว และ (2) การแปลเทียบเคียง ผลการศึกษาแสดงว่า การเลือกใช้กลวิธีการแปลประโยคคำถามต่อสร้อยนั้น ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลแบบเทียบเคียงมากที่สุด โดยขึ้นอยู่กับจุดประสงค์ในความต้องการสื่อสารของต้นฉบับ ทั้งนี้ ผู้แปลยังคำนึงถึงบริบท สถานการณ์ และความสัมพันธ์ของกลุ่มสนทนา ทำให้ผู้แปลสามารถสื่อความได้เหมาะสมกับบริบท ซึ่งการแปลโดยมุ่งเน้นจุดประสงค์การสื่อสารของต้นฉบับนี้ ทำให้บางครั้งผู้แปลต้องปรับเปลี่ยนรูปประโยคและเนื้อความแตกต่างจากต้นฉบับ

คำสำคัญ: การแปล / ประโยคคำถามต่อสร้อย / วรรณกรรมสตรีสมัยใหม่

A STUDY OF TRANSLATING TAG QUESTIONS IN CHICK-LITERATURES

INGPRAPA BOONSRISIRITHAI 5137462 LCCD/M

M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: SUJARITLAK DEEPADUNG, Ph.D.,
THEERAPHONG BOONRUGSA, Ph.D., KANOPPORN WONGGARASIN, Ph.D.

ABSTRACT

The objectives of this qualitative research were to study the translating tag questions in Chick-literatures and to study types of tag questions usages. There were 4 Chick-literatures used in this study which were (1) *Bridget Jones's Diary*, written by Helen Fielding and its Thai translation by Ploy Chariyavej (2) *Confessions of a Shopaholic*, written by Sophie Kinsella, and its Thai translation by Ploy Chariyavej (3) *The Devil Wears Prada*, written by Lauren Weisberger and its Thai translation by Chitraporn Notoda and (4) *Good in Bed*, written by Jennifer Weiner) and its Thai translation by Atcharattana.

The results revealed that there are 10 types of tag question usages which are (1) to reaffirm the speaker's data and opinion (2) to express the speaker's opinion (3) The use of tag questions, by the speaker, to ask himself or to show his own opinion (4) to reduce verbal harshness; such as irony, command and blaming. (5) to ask for information (6) to emphasize on what is said (7) to open a conversation or to bring the audience into it (8) to ask for permission (9) to end a conversation and (10) to persuade or convince the audience.

There are two translation strategies used in the study which are (1) Form-based comparative translation or literal translation and (2) Equivalent-based translation. It was found that the translators used equivalent-based translation as their majority of translation strategies as they had prioritized the author's intention. Because of grammatical difference, they had to adapt the meaning in their translation, preserving main ideas and important points so that the translated version would not be lengthy.

KEY WORDS: TRANSLATION / TAG QUESTIONS / CHICK-LITERATURE

136 pages